

俄国史译丛·历史与文化

Серия переводов книг по истории России

莫斯科住宅史

История Московского Жилья

[俄] 伊·帕·库拉科娃 / 著

И. П. Кулакова

张广翔 张文华 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

莫斯科住宅史



[俄] 伊·帕·库拉科娃 / 著

И. П. Кулакова

张广翔 张文华 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

莫斯科住宅史 / (俄罗斯)伊·帕·库拉科娃著;
张广翔, 张文华译. -- 北京: 社会科学文献出版社,
2017.7

(俄国史译丛)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 1290 - 1

I. ①莫… II. ①伊… ②张… ③张… III. ①住宅 -
建筑史 - 莫斯科 IV. ①TU241.5 ②TU - 095.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 202315 号

· 俄国史译丛 ·

莫斯科住宅史

著 者 / [俄罗斯]伊·帕·库拉科娃

译 者 / 张广翔 张文华

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 恽 薇 高 雁

责任编辑 / 王楠楠 张苏琴

出 版 / 社会科学文献出版社·经济与管理分社 (010) 59367226

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 15.75 字 数: 237 千字

版 次 / 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 1290 - 1

著作权合同 / 图字 01 - 2017 - 4442 号

登 记 号

定 价 / 89.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

俄 国 史 译 丛 · 历 史 与 文 化

Серия переводов книг по истории России



о с с и я

И с т о р и я М о с к о в с к о г о Ж и л ь я

著者简介

伊·帕·库拉科娃 (И. П. Кулакова) 历史学博士，莫斯科国立大学历史系教授，主要研究方向是俄国社会史、文化史和思想史；为国际 18 世纪史研究协会的成员，出版 2 本专著，发表 60 余篇论文。

译者简介

张广翔 历史学博士，吉林大学东北亚研究院教授，博士生导师。

张文华 历史学硕士，吉林大学东北亚研究院博士研究生。

总 序

我们之所以组织翻译这套“俄国史译丛”，一是由于我们长期从事俄国史研究，深感国内俄国史方面的研究严重滞后，远远满足不了国内学界的需要，而且国内学者翻译俄罗斯史学家的相关著述过少，不利于我们了解、吸纳和借鉴俄罗斯学者有代表性的成果。有选择地翻译数十册俄国史方面的著作，既是我们深入学习和理解俄国史的过程，还是鞭策我们不断进取的过程，培养人才和锻炼队伍的过程，也是为国内俄国史研究添砖加瓦的过程。

二是由于吉林大学俄国史研究团队（以下简称我们团队）与俄罗斯史学家的交往十分密切，团队成员都有赴俄进修或攻读学位的机会，每年都有多次赴俄参加学术会议，每年请2~3位俄罗斯史学家来校讲学。我们与莫斯科大学历史系、俄罗斯科学院俄国史研究所、世界史所、俄罗斯科学院圣彼得堡历史所、俄罗斯科学院乌拉尔分院历史与考古所等单位学术联系频繁，有能力、有机会与俄学者交流译书之事，能最大限度地得到俄同行的理解和支持。以前我们翻译鲍里斯·尼古拉耶维奇·米罗诺夫的著作时就得到了其真诚帮助，此次又得到了莫大历史系的大力支持，而这是我们顺利无偿取得系列书的外文版权的重要条件。舍此，“俄国史译丛”工作无从谈起。

三是由于我们团队得到了吉林大学校长李元元、党委书记杨振斌、学校职能部门和东北亚研究院的鼎力支持和帮助。2015年5月5日李元元校长访问莫大期间，与莫大校长萨多夫尼奇（В. А. Садовничий）院士，俄罗斯科学院院士、莫大历史系主任卡尔波夫教授，莫大历史系副主任鲍罗德金教授等就加强两校学术合作与交流达成重要共识，李元元校长明确表示吉林大

学将大力扶植俄国史研究，为我方翻译莫大学者的著作提供充足的经费支持。萨多夫尼奇校长非常欣赏吉林大学的举措，责成莫大历史系全力配合我方的相关工作。吉林大学主管文科科研的副校长吴振武教授，社科处霍志刚处长非常重视我们团队与莫大历史系的合作，2015 年尽管经费很紧张，还是为我们提供了一定的科研经费。2016 年又为我们提供了一定经费。这一经费支持将持续若干年。

我们团队所在的东北亚研究院建院伊始，就尽一切可能扶持我们团队的发展。现任院长于潇教授上任以来 3 年时间里，一直关怀、鼓励和帮助我们团队，一直鼓励我们不仅立足国内，而且要不断与俄罗斯同行开展各种合作与交流，不断扩大我们团队在国内外的影响。在 2015 年我们团队与莫大历史系新一轮合作中，于潇院长积极帮助我们协调校内有关职能部门，与我们一起起草吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015 ~ 2020 年），获得了学校的支持。2015 年 11 月 16 日，于潇院长与来访的莫大历史系主任卡尔波夫院士签署了《吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015 ~ 2020 年）》，两校学术合作与交流进入了新阶段，其中，我们团队拟 4 年内翻译莫大学者 30 种左右学术著作的工作正式启动。学校职能部门和东北亚研究院的大力支持是我们团队翻译出版“俄国史译丛”的根本保障。于潇院长为我们团队补充人员和提供一定的经费使我们更有信心完成上述任务。

2016 年 7 月 5 日，吉林大学党委书记杨振斌教授率团参加在莫斯科大学举办的中俄大学校长峰会，于潇院长和张广翔等随团参加，会议期间，杨振斌书记与莫大校长萨多夫尼奇院士签署了吉林大学与莫大共建历史学中心的协议。会后莫大历史系学术委员会主任卡尔波夫院士，莫大历史系主任杜奇科夫（И. И. Тучков）教授（2015 年 11 月底任莫大历史系主任），莫大历史系副主任鲍罗德金教授陪同杨振斌书记一行拜访了莫大校长萨多夫尼奇院士，双方围绕共建历史学中心进行了深入的探讨，有力地助推了我们团队翻译莫大历史系学者学术著作一事。

四是由于我们团队同莫大历史系长期的学术联系。我们团队与莫大历史

系交往渊源很深，李春隆教授、崔志宏副教授于莫大历史系攻读副博士学位，张广翔教授、雷丽平教授和杨翠红教授在莫大历史系进修，其中张广翔教授三度在该系进修。与该系鲍维金教授、费多罗夫教授、卡尔波夫院士、米洛夫院士、库库什金院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、戈里科夫教授、科什曼教授等结下了深厚的友谊。莫大历史系为我们团队的成长倾注了大量的心血。卡尔波夫院士、米洛夫院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、科什曼教授和戈尔斯科娃副教授前来我校讲授俄国史专题，开拓了我们团队及俄国史方向硕士生和博士生的视野。卡尔波夫院士、米洛夫院士和鲍罗德金教授被我校聘为名誉教授，他们经常为我们团队的发展献计献策。莫大历史系的学者还经常向我们馈赠俄国史方面的著作。正是由于双方有这样的合作基础，在选择翻译的书目方面，很容易沟通。尤其是双方商定拟翻译的30种左右的莫大历史系学者著作，需要无偿转让版权，在这方面，莫大历史系从系主任到所涉及的作者，克服一切困难帮助我们解决关键问题。

五是由于我们团队有一支年富力强的队伍，既懂俄语，又有俄国史方面的基础，进取心强，甘于坐冷板凳。学校层面和学院层面一直重视俄国史研究团队的建设，一直注意及时吸纳新生力量，使我们团队人员年龄结构合理，后备有人，有效避免了俄国史研究队伍青黄不接、后继无人的问题。我们在培养后备人才方面颇有心得，严格要求俄国史方向硕士生和博士生，以阅读和翻译俄国史专业书籍为必修课，硕士学位论文和博士学位论文必须使用俄文文献为主，研究生从一入学就加强这方面的训练，效果很好：培养了一批俄语非常好，专业基础扎实，后劲足，崭露头角的好苗子。我们在组织力量翻译米罗诺夫所著的《俄国社会史》《帝俄时代生活史》方面，以及在中文刊物上发表的70多篇俄罗斯学者论文的译文，都为我们承担“俄国史译丛”的翻译工作积累了宝贵的经验，锻炼了队伍。

译者队伍长期共事，彼此熟悉，容易合作，便于商量和沟通。我们深知高质量地翻译这些著作绝非易事，需要认真再认真，反复斟酌，不得有半点的马虎和粗心大意。我们翻译的这些俄国史著作，既有俄国经济史、社会

史、城市史、政治史，还有文化史和史学理论，以专题研究为主，覆盖的问题方方面面，有很多我们不懂的问题，需要潜心翻译。我们的翻译团队将定期碰头，利用群体的智慧解决共同面对的问题，单个人所无法解决的问题，以及人名、地名、术语统一的问题。更为重要的是，译者将分别与相关作者直接联系，经常就各自遇到的问题用电子邮件向作者请教，我们还将根据翻译进度，有计划地邀请部分作者来我校共商译书过程中遇到的各种问题，尽可能地减少遗憾。

我们翻译的“俄国史译丛”能够顺利进行，离不开吉林大学校领导、社科处和国际合作与交流处、东北亚研究院领导的坚定支持和可靠后援；莫大历史系上下共襄此举，化解了很多合作路上的难题，将此举视为我们共同的事业；社会科学文献出版社的恽薇、高雁等相关人员将此举视为我们共同的任务，尽可能地替我们着想，我们之间的合作将更为愉快、更有成效。我们唯有竭尽全力将“俄国史译丛”视为学术生命，像爱护眼睛一样呵护它、珍惜它，这项工作才有可能做好，才无愧于各方的信任和期待，才能为中国的俄国史研究的进步添砖加瓦。

上述所言与诸位译者共勉。

吉林大学东北亚研究院

—张广翔

2016年7月22日

前言

历史悠久的城市就像是一本复杂厚重的书，每个时代都在此书中添加自己的历史，如此这段历史不被湮没，此后的时代也会续写它。城市空间的最重要因素是居住环境，不了解它就无法读懂城市空间这本大书。任何历史进程——无论是大是小，无论是社会进程还是文化进程，都会对人们的日常生活和居住空间产生影响。从这一角度看，住宅史和居家生活史也是一种特殊的社会史。日常生活中的许多经历都与住宅相关，并通过它展现出生动的生活细节。建筑材料、居住环境、空间结构、装潢及其功能通常是复杂甚至不被人了解的符号。人们作为建筑工、私有者、住户或邻居在城市中所住的地方，就像是日常生活中凝固的语言，反映了时代的特征，并涉及不同的文化范围。住宅和家居也要遵循一定的伦理、生活方式、价值取向和自我认同方式。在现实社会等级制度、集体服从规则、意识形态和纪律的规范下，居住空间的安排一直制约着人与人、群体与群体之间的关系。同时，建筑物的特征、设计和风格也决定了建筑制度和行为规范，就像是“无言的命令”一样，也会对建筑本身的进程产生相应的影响。

因此对于我们而言，“住宅”包含了两层意思：一是房屋及其建筑和空间形式；二是与之相关的日常生活。皮埃尔·布尔迪厄^①曾用“习性”（habitus）一词来表示住宅安顿中所体现的东西，他注意到，空间与社会的进程和现实

^① 布尔迪厄的观点受到了马克斯·韦伯关于社会文化分析的经典作品的影响。韦伯阐述了社会关系、制度和群体对所有文化领域的“压力”。参见：Вебер М., *Избранные произведения*. М., 1990。

物理世界中被客观化的人类经验密切相关。^①

日常生活是人类生活中经常被学者忽视的方面。它包含多个层面，有许多口头和非口头的表达方式，有些须借助一些有条件的行为才能成为现实。因此，要研究日常生活，应该首先通过符号学阐释它的结构。^② 譬如，利用建筑风格的语言，或者猜测物体语言的符号学性质，就能试着“阅读”时代的各种“大书”。要揭示日常生活，就应该研究住宅的安置、家庭生活的节奏和仪式对人与人关系的相互影响，厘清蕴含其中的隐私与公开的界限，以及住宅与庭院、街道乃至街区和城市之间的关系。俄罗斯人的这种日常生活虽然成为学者们关注的对象，但是生活中的守旧性、日常的文化实践则很少引起文化史学家的重视。无论中世纪、近代抑或 20 世纪，均是如此。苏联时期可用的有关史料也不充裕。即使是不久之前发生的事，若不能笔之于书，也有变为未知领域的危险。^③

要研究上述住宅问题所涉及的复杂关系，最好采用人文社会科学的各种方法，尤其是文化社会学、微观史学、历史人类学和心态史学的方法，并且使用各种类型的史料。

当然，想要描述这一庞大的城市在接近一千年时间里发生的所有过程，不仅仅是雄心勃勃和自视甚高之事，简直就是有些狂妄自大。在本书中，我们只能以点带面，指出莫斯科住宅形式基本的递嬗趋势，并说明它们以后可能的演进之路；只能讲讲最典型的例子和事件，指出它们最具特色之处。无论如何我们都不能忘记，任何“典型”的住宅（独家公寓、集体公寓或公共宿舍）都首先是某些人的家和他们“世界的中心”，是与先辈历史有直接或间接永续关系的熟稔的空间。

本书即自此而始。

① Bourdieu P. *Homo Academicus*. Paris, 1974; Idem. *Outline of A Theory of Practice*. Cambridge, 1977; Idem. *The Logic of Practice*. Cambridge, 1990; Бурдьё П. *Социология политики*. М., 1993; Он же. *Современная социальная теория*. Новосибирск, 1995 и др.

② Forgas J. *Perspectives on Everyday Understanding*, London, 1981; Certeau M. de. *The Practice of Everyday Life*. Berkeley, 1984; Ludtke A. A. *History of Everyday Life*. Princeton, 1985.

③ И. 乌捷欣的研究可以算是例外。参见：Утехин И. *Очерки коммунального быта* // <http://www.geocities.com/Athens/Pantheon/7049/rch5.htm>.

目 录

第一章 彼得大帝之前的莫斯科：7 ~ 17 世纪	001
第二章 新时代的莫斯科：18 世纪	023
第一节 开始欧化	023
第二节 城市建筑	025
第三节 俄国权贵的首都	029
第四节 火炉	036
第五节 公馆	039
第六节 开明程度	042
第七节 传统庄园的生活	044
第八节 下层民众的生活	045
第九节 城市生活	047
第十节 城市外貌	050
第十一节 莫斯科的郊外	051
第十二节 莫斯科人与自然风光	053

第三章 资本主义时期的莫斯科：19 世纪至 20 世纪初 056

第一节 灾后的莫斯科 056

第二节 莫斯科人的生活 063

第三节 新旧莫斯科 070

第四节 资本主义制度下的莫斯科 075

第五节 19 世纪末的莫斯科商人和企业主 077

第六节 莫斯科的居民 090

第七节 莫斯科的变化 092

第八节 不同的住宅类型 095

第九节 工业繁荣时期：19 世纪、20 世纪之交 102

第十节 新风格 110

第十一节 知识分子 121

第四章 苏联时期的莫斯科 125

第一节 苏联建立初期的莫斯科：遭遇经济崩溃 125

第二节 新的生活方式 127

第三节 宿舍式住房 130

第四节 探索新风格 133

第五节 公社式住房 137

第六节 简易木房 141

第七节 合作社 141

第八节 名人住宅和精英人士的住房 145

第九节 斯大林时代的莫斯科 151

第十节 战后的莫斯科 162

第十一节 战后社会主义建设时期的莫斯科 165

第十二节 巨大的改变·····	173
第十三节 莫斯科的庭院·····	177
第十四节 社会主义发展时期的建筑·····	183
 第五章 苏联解体后的莫斯科：20 世纪末至 21 世纪初 ·····	192
第一节 克服过去的惯性·····	192
第二节 莫斯科的住房·····	193
第三节 住房问题的解决·····	195
第四节 房屋所有者联合会·····	197
第五节 住房的两极分化·····	199
第六节 房屋租赁·····	200
第七节 精品房·····	201
第八节 建筑风格·····	212
第九节 近年来的新趋势·····	213
第十节 建筑的高度·····	221
第十一节 建筑的审美·····	223
第十二节 住房的内部装修·····	223
第十三节 住房结构·····	224
第十四节 莫斯科的情况·····	226
 结 论·····	229
 译后记·····	234

第一章

彼得大帝之前的莫斯科：7 ~ 17世纪

住宅（жилище）、住所（жилье）、居处（обитель）、容身之所（кров）、暂时居住地（приют）、住处（жительство）、住址（местожительство）、所住地（местонахождение）、所在地（местопребывание）、寓所（квартира）、寄宿地（постой）、安置处（гнездо）、巢（притон）、栖身之所（пристанище）。

——俄语中关于住宅的近义词

莫斯科城与中世纪时期的其他城市一样，最初有坚固的城墙。此前，它只是莫斯科河沿岸的一个小村庄，即维亚特村。苏兹达尔公国的大公尤里·多尔戈鲁基向诺夫哥罗德-谢韦尔斯克公国的大公斯维亚托斯拉夫发出会面邀请：“请到莫斯科与兄长我会面。”该事件在伊帕季耶夫编年史^①公元1147年纪年中有记载。因此，莫斯科作为居民点最早见诸史册是在公元1147年，而尤里·多尔戈鲁基大公则是莫斯科城的奠基人。此事件之后，这个无名小村庄逐渐发展成为莫斯科城。特维尔编年史公元1156年纪年中记载，在涅格林纳河和莫斯科河交汇处的鲍罗维茨山丘上建设了一座木制城堡，从这一年起莫斯科升格为城市。

① 伊帕季耶夫编年史是古俄罗斯历史上最古老的编年史汇编和研究古罗斯起源最重要的参考文献之一。——译者注

莫斯科地理位置优越，其建城具有重要的历史和战略意义，随着时间的推移，莫斯科城不断发展壮大，并逐步走向繁荣和富强。12~13世纪的莫斯科已经发展成为中世纪罗斯的典型城市，主要由三部分构成：第一，堡垒（крепость），主要包括子城（детинец）^①、城堡、内城（кремль）^②，它是居民点的中心；第二，集市（рыночная площадь），它与堡垒相连；第三，手工业—商业居民区（ремесленно-торговое население），分布在堡垒的周边，包括城内的工商业区（посад）和城郊的集镇（слобода）。领主的城堡与手工业—商业居民区分离，并经常处于敌对的状态，这是罗斯城市区别于欧洲其他城市的显著特征。手工业—商业区在城堡内有密集的建筑，成为城中之城，城郊的集镇紧挨着城墙，于是城墙成为不同职能区域的分界线。最初城内手工业—商业区分布在莫斯科河的支流亚乌扎河沿岸，后来转移到莫斯科河和涅格林纳河的交汇处。

随后莫斯科城进入快速的建设阶段：木舍（изба）、杂物间（хозяйственное помещение）、教堂、塔楼（башня）、公爵豪宅（княжеские хоромы），也正是在11~13世纪，木匠工艺发展成为真正的艺术。整个古罗斯时期莫斯科的住宅风格比较保守，住宅装修也十分传统，这一时期，莫斯科一直盛行木雕。直到19~20世纪俄国的民间艺术才发展得相对丰富多彩，住房上雕刻的线条开始复杂，构图十分饱满，历史学家试图借助雕刻还原中世纪人们的生活场景。毫无疑问，不同的装饰蕴含不同的意境。但是比较特殊的是，中世纪的罗斯人一直有两种宗教信仰，后来才统一信仰东正教。对住房加以复杂的木雕装饰，一方面是为了达到视觉审美效果，另一方面是为了防止恶魔，有了木雕装饰居住者才会感觉自己是安全的。住房装饰反映出居住者内心世界的某种信奉，而中世纪文化的显著特征就是传统。

① 子城（детинец）是城堡里面的一部分，在战争时期，居民，包括妇女和儿童隐藏在里面。——译者注

② 内城（кремль）位于城市中央，有内城墙环绕。古罗斯时期，为了抵御外敌入侵，通常在城市周围建起高大雄伟的城墙，后来在城墙之外出现城郊集镇，为了保护城郊集镇又修建了新的城墙，这样一来，人们就把被内城墙环绕起来的城市中央称为“内城”。——译者注